

Ричард Найт

Спор вокруг Роальда Даля

Оригинал: Richard Knight. The Roald Dahl Controversy

Источник: <https://counter-currents.com/2023/03/the-roald-dahl-controversy/>

Перевод с английского, 2023 г. На русском языке публикуется впервые!

*Детские книги Роальда Даля должны быть переизданы
с измененным политкорректным текстом.*



Роальд Даль (1916-1990)

В новой версии сказки «Чарли и шоколадная фабрика» антагонист Чарли Август (Огастус) Глуп, который никогда не прекращает есть, не «чрезвычайно толстый», а просто «огромный». [1] Слово «толстый» было удалено из каждой книги. [2] Умпа-лумпы больше не «крошечные», а просто «маленькие», и они не «мужчины», а просто «люди». [3] Слова «черный» и «белый» были удалены

из всех книг Даля; персонажи больше не белеют от страха, а БДВ (Большой и Добрый Великан) не носит черный плащ. [4]

Облачные человечки, т. е. мужчины (men) в «Джеймсе и Гигантском персике» тоже стали Облачными людьми (people). Слова «сумасшедший» и «безумный» были удалены, как и ссылка в *Ахал Ереч* (в оригинале *Esio Trot*, т. е. слово «черепаха», прочитанное задом наперед) на отсталых черепахах. По словам Роальда Даля, именно потому, что черепахи были отсталыми, они могли читать только слова, написанные задом наперед, отсюда и название книги. В новом издании просто сказано, что они могут понимать только слова, написанные задом наперед. [5]

В «Ведьмах» ведьма может изображать из себя обычную женщину, работая «кассиршей в супермаркете или печатая письма для бизнесмена». В новой версии она может быть «ведущим ученым или руководителем бизнеса». [6] В переписанной «Матильде» Матильда читает Джейн Остин, а не Редьярда Киплинга. «Привлекательная дама средних лет» теперь «добрая дама средних лет». [7] «Огромное лошадиное лицо» мисс Транчбулл теперь просто «ее лицо». [8] Само слово *female* для обозначения женщины было удалено: мисс Транчбулл больше не «самая грозная дама», а «самая грозная женщина» (woman). «Страшное уродство» миссис Твит стало просто ее «уродством». У фантастического мистера Фокса, у которого изначально были сыновья, теперь есть дочери. В другой книге вместо того, что мама моет что-то в раковине, написано, что мама и папа моют это вместе.

Текст Даля не просто изменен; в него были сделаны добавления. Он описал ведьм как лысых под париками. Теперь за этим следует: «Существует множество других причин, по которым женщины могут носить парики, и в этом, безусловно, нет ничего плохого». [9]

В нескольких статьях цитируется Салман Рушди, осуждающий эту «абсурдную цензуру». Одна из статей привела слова Сюзанны Носсель из группы писателей *PEN America*, написавшую в Твиттере, что она находит сообщения об изменениях тревожными. [10] Другие критики заявили, что правки достигли уровня культурного вандализма. Эдвард Даттон отметил, что «вмешательство воуков» не было чем-то новым. [11] В 1960-х годах были высказаны возражения против голливогов в книгах Энид Блайтон о Нодди, которые затем были заменены гоблинами, голливоги были улыбающимися черными кукольными персонажами, которые также появлялись на этикетках банок с вареньем. В викторианские времена произведения Шекспира подвергались «боудлеризации» (очищению от того, что считалось «неприличным»). На протяжении веков религиозные фанатики уничтожали книги, которые не были с ними согласны. По словам Даттона, нынешний фанатизм будет только усиливаться.

Другие никак не комментировали изменения, но плохо отзывались о книгах Даля или о самом Дале. Детский писатель Филип Пулман предложил, чтобы книги Даля просто перестали издаваться, как будто они идут в этом направлении. Один литературный агент, выглядевший как еврей, решил, что сейчас самое время сказать, что Даль был неприятной личностью с антисемитскими взглядами. [12]

Изменения были внесены издательством *Puffin*, издателями Даля, совместно с *Roald Dahl Story Company*. *Puffin* привели три причины, чтобы оправдать их. [13] Во-первых, книги нужно было «переписать для современной аудитории»; во-вторых, они были переписаны, «чтобы они [могли] понравиться всем детям»; и, в-третьих, они содержали материалы, «считающиеся оскорбительными, такие как ссылки на вес, психическое здоровье, насилие, пол и расу».

Эти причины неубедительны. Если неактуальность культурного продукта считается недостатком, то почему не все книги переписываются каждые 30 лет? Почему художественные галереи не нанимают художников для переделки работ Рембрандта для современной публики? Вторая причина предполагает, что некоторым детям не нравились книги Даля из-за содержащегося в них языка. Толстым детям не нравилась сказка «Чарли и шоколадная фабрика», потому что в ней мальчик описывался как толстый. Смогут ли они больше наслаждаться ею теперь, когда она описывает его как огромного? Это жалко. В-третьих, как кого-то могут оскорбить ссылки на такие общечеловеческие атрибуты, как пол и раса? Что касается психического здоровья, видимо, в какой-то момент какой-то персонаж говорит: «Ты, должно быть, сошел с ума!» Мысль о том, что это может быть оскорбительным, смехотворна. Не было приведено ни одного примера упоминания о насилии, которое было смягчено или удалено, но как насилие в сборнике сказок может быть более оскорбительным, чем в учебнике истории, в котором упоминаются войны и казни? Это не могло быть истинными причинами для действий *Puffin*.

Если книги считались оскорбительными, то кто именно посчитал их таковыми? Это были «чувствительные читатели», которых нанимали вынюхивать любые следы неполиткорректности в книге, а затем изменять или удалять их. Они могут быть несчастными людьми. Двое, упомянутые *Daily Mail* и работавшие в агентстве *Writing Diversely*, описывали себя следующим образом: один был «инвалидом, небинарным еврейским гомосексуалистом с СДВГ»; другой был «бисексуальным гендерфлюидным коричневым мексиканцем со светлой кожей, с самодиагностикой аутизма, а также с EDS [синдром Элерса-Данлоса], депрессией и тревогой». Издательство *Puffin* получило своих чувствительных читателей от компании *Inclusive Minds*, которую один представитель описал как «коллектив для людей, которые страстно увлечены инклюзией и доступностью детской литературы». «Инклюзия» и «доступность» – стандартные термины политкорректного запутывания. Книгу «Чарли и шоколадная фабрика», которая, по-видимому, была недоступна для толстых детей, не спасает даже

то, что в нее включен один такой персонаж. То, чем чувствительные читатели действительно страстно увлечены, так это вмешательством в работу других.

В «Авторе» (*The Author*), журнале Общества авторов, в 2020 году одна чувствительная читательница объясняла, как она сказала переводчику, что один рассказ был «эйблистским», что подняло вопрос о том, можно ли включить его в антологию. [14] Было бы заблуждением, по ее словам, считать авторскую работу неприкосновенной, поскольку можно быть этически обязанным противостоять пропаганде эйблистских, расистских, сексистских, гомофобных, трансфобных, ксенофобских или других дискриминационных взглядов. Отношения между автором и переводчиком должны быть на равных, заявила она – достаточно дерзкое замечание, учитывая, что переводчики должны быть рабами авторов. Однако на практике она, похоже, считала, что переводчики – и, вероятно, также чувствительные читатели – должны обладать большей властью, которую они всегда могут оправдать во имя этики.

Чувствительные читатели теперь действуют как фильтр, через который должны пройти книги, прежде чем их можно будет опубликовать. Помимо того, что они дерзкие, судя по делу *Puffin*, эти люди кажутся либо настолько лишенными чувства юмора, что могут вычеркнуть шутку, вокруг которой вращается целая книга, либо слишком тупоголовыми, чтобы понять, что они сделали именно это. Давайте посмотрим на идеологию, которую чувствительные читатели *Puffin* навязывали книгам Даля.

Прежде всего, они навязали феминизм с его стремлением лишить мужчин половой принадлежности или полностью убрать их и заменить женщинами. Таким образом, там, где определенно назывались мужчины, как, например, у умпа-лумпов или облачных человечков, они становились просто «людьми». Там, где были указаны сыновья, их заменяли дочери. Когда упоминался писатель-мужчина Киплинг, его заменяла писательница. Слово *female* само по себе должно было исчезнуть, хотя феминистки ввиду отсутствия у себя логики не возражают против другого слова, обозначающего женщину: *woman*.

Феминистки ненавидят сексуальное влечение, поэтому они стремились упразднить девушек с третьей страницы газеты *Sun*, грид-гёрлз, дартс-девушек, конкурс купальников на конкурсе «Мисс мира» и ежегодный ужин в Президентском клубе, где привлекательные официантки обслуживали богатых и успешных мужчин, что им удалось сделать в период с 2015 по 2018 год. В тот же период они добились отмены рекламы, изображающую модель в бикини, а также очень популярную картину прерафаэлитов с изображением роковой женщины. [15] Здесь женщину нельзя назвать привлекательной. С другой стороны, женщину также нельзя описывать как непривлекательную, и поэтому лицо одной женщины перестало быть лошадиным, а уродство другой было смягчено. Чувствительные читатели *Puffin* не могли устоять перед тем, чтобы

не влезть локтем в текст Даля, чтобы добавить неуместную защиту женщин, носящих парики.

Так же, как они ненавидят сексуальное влечение, феминистки ненавидят сексуальные роли, в которых помы дополняют друг друга, поскольку традиционно жена оставалась дома, присматривая за домашним хозяйством и детьми, а ее муж уходил, чтобы обеспечить семью. Не то чтобы женщины не работали так же хорошо, но у них, как правило, была довольно низкоквалифицированная работа, поэтому Даль и сказал, что ведьма, которая хочет остаться незамеченной среди нормальных женщин, может работать кассиром или секретарем. Но в вымышленном мире феминизма такие занятия никоим образом не свойственны женщинам. Ведьма, которая хочет сойти за нормальную женщину, будет работать ведущим ученым или генеральным директором, потому что женщины обычно занимаются как раз такими видами деятельности. И никакая домашняя работа не должна выполняться только женой. Ее муж будет настаивать на том, чтобы вместе с ней вылить что-нибудь в раковину.

Судя по всему, Роальд Даль не делал оскорбительных упоминаний о расе или, возможно, каких-либо упоминаний о ней, поскольку, если бы он это сделал, то они были бы изменены, и мы бы узнали об этом. Но, не в силах сдержать свой антирасизм, чувствительные читатели *Puffin* вычеркнули сами слова «черный» и «белый» из всего его творчества в любом другом контексте, в котором он мог бы их использовать. Это напоминает то, как 35 лет назад антирасисты возражали против детской песенки «Баа-баа-черная овца». Что им в ней не понравилось? Только то, что в ней было слово «черный». Плохо, что такие люди есть. Хуже то, что они стремятся диктовать язык, который могут использовать другие.

Эгалитаризм – это идея о том, что мы все одинаковы, но поскольку это не так, мы должны говорить, что мы одинаковы – что якобы может *сделать* нас всех одинаковыми. Тут явно чувствуется вудуистский взгляд на язык, согласно которому язык может создавать желаемые реальности или удалять нежелательные. Поэтому, если полнота нежелательна, о ней нельзя упоминать, тогда это может привести к тому, что она исчезнет. Если ценится высокий рост, как в представлении человека, который не только смугл и красив, но и высок, то писатель, выдумавший расу крошечных людей, не должен называть их крошечными. Прежде всего, мы не должны говорить, что один человек менее умен, чем другой, и поэтому слово, которое может служить эвфемизмом для обозначения отсутствия ума, а именно «отсталый», должно быть исключено, несмотря на то, что Даль, по-видимому, ничего не говорил об интеллекте черепях. Называя их отсталыми, он имел в виду их медлительность движений. Опять же, с политкорректностью мы имеем дело с дебилизмом.

Mental illnessism, ориентация на психические болезни как на «нормальность» – это идеология, которая придает статус психически больному в твердом отказе от стигмы, которая раньше сопровождала это. Чем больше у человека психиатрических диагнозов, тем более интересными они должны быть, как видно из гордых самоописаний чувствительных читателей *Write Diversely*. Но чего мы никогда не должны говорить о душевнобольных, включая тех, кто настаивает на том, что они находятся в таком состоянии, так это о том, что они сумасшедшие или психи, и поэтому эти слова пришлось изъять из книг Даля, хотя он, кажется, использовал их только в таких выражениях, как «Ты, должно быть, сошел с ума!» или «Ты сумасшедший?»»

Если приведенные *Puffin* причины для изменения книг Даля были слишком слабыми, чтобы быть их настоящими причинами, почему это издательство на самом деле изменило их? Это произошло из чистой ненависти к книгам как ценному культурному продукту. В каждом подобном случае наблюдается такое же стремление к нападению и разрушению, как, например, когда в 2022 году Би-би-си выпустила «обновленную» телепостановку Оливера Твиста, в которой Оливер Твист был нигерийцем [16], а также выпустила сериал для детей, в котором Ловкий Плут был индейской девочкой, а двое других мальчиков Феджина были небелыми. [17] Она сделала мужского персонажа в экранизации книги Ричарда Адамса «Обитатели холмов» женским и транслировала экранизацию *The Outsider*, в которой заглавным персонажем была лесбиянка. В оригинальном фильме «Повелитель мух» актеры были мальчиками, как и в романе Уильяма Голдинга, а в более поздней экранизации это были девушки. В фильме 2005 года «Лев, колдунья и платяной шкаф» дети белые, как и в книге Клайва Льюиса, в постановке 2021 года они стали черными.

Сегодня, когда идея верности источнику забыта, те, кто стремится уничтожить белую культуру, используют идеологию политкорректности, чтобы лишить любой классический роман главного героя. Единственная новинка в случае Роальда Даля заключается в том, что вместо того, чтобы просто исказить первоисточник, они изменили сам первоисточник.

Мы также не должны игнорировать лицемерие СМИ, которые на протяжении десятилетий были главными распространителями политкорректности. Только когда переделке подвергаются книги Роальда Даля, которые наши журналисты, должно быть, особенно любили в детстве, они действительно поднимают шум.

* * *

Примечания

- [1] *Guardian*, Feb. 20, 2023, "Roald Dahl rewrites: edited language in books criticised as 'absurd censorship'."
- [2] *inews*, Feb. 20, 2023, "Roald Dahl rewrites explained: Why changes to author's books have sparked a censorship row."
- [3] *LIVE TV*, Feb. 20, 2023, "Roald Dahl's children books 'removed' 'offensive words' like crazy and mad: Here's why."
- [4] *inews*, Feb. 20, 2023, указ. соч.
- [5] *MailOnline*, Feb. 18, 2023, "Augustus Gloop can't be 'fat', the (gender neutral) Oompa-Loompas aren't 'small' and even the BFG's gone PC: 'Woke' publishing censors REWRITE Roald Dahl's classic books for new editions that remove all language snowflakes might find 'offensive'."
- [6] *Guardian*, Feb. 20, 2023, указ. соч.
- [7] Dr. Edward Dutton: *The Jolly Heretic*, Feb. 21, 2023, "The witches have won! Roald Dahl Is puritanically censored!"
- [8] *MailOnline*, Feb. 18, 2023, указ. соч.
- [9] Там же.
- [10] *inews*, Feb. 20, 2023, указ. соч. `
- [11] Dr. Edward Dutton: *The Jolly Heretic*, Feb. 21, 2023, "The witches have won! Roald Dahl Is puritanically censored!"
- [12] Этим литературным агентом был Джонни Геллер (Jonny Geller). Предположительно Геллер, как и Геллнер, это еврейское имя. «Джонни» без «h» предполагает, что имя Геллера – Джонатан, тоже еврейское. Уже только по его комментарию можно догадаться, что он еврей. Многие посредники, такие как литературные агенты, – евреи. Каким образом Даль был антисемитом? Однажды в интервью он упомянул «могущественных американских банкиров-евреев» и сказал: «В еврейском характере есть черта, которая вызывает враждебность. Может быть, это своего рода отсутствие великодушия по отношению к неевреям». Геллер продемонстрировал именно это отсутствие великодушия.
- [13] *BristolLive*, Feb. 21, 2023, "Race, weight and gender stripped out of Roald Dahl books to avoid offence."
- [14] Номер за весну 2020 года. Эту чувствительную читательницу звали Khairani Barokka.
- [15] Реклама была для Protein World. Картиной была «Гилас и нимфы» (*Hylas and the Nymphs*, 1896) художника Джона Уильяма Уотерхауса, которую сняла Манчестерская галерея.
- [16] *BBC*, Dec. 10, 2022. "Oliver: Lagos to London."
- [17] *History Debunked*, Feb. 5, 2022, "The BBC vision of a multi-ethnic Victorian London loses all touch with reality."